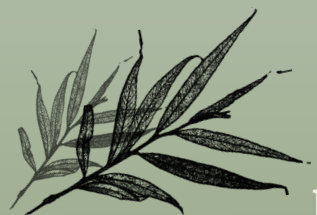


D'R WIDABÀUIM LE SAULE

Fiicht ìsch d'r Boda Humide est le sol
Fiicht ìsch di Luft Humide est l'air
Hurtig unn hàschtig Les rayons du soleil jouent
Speela die Sonnastràhla Vite et plein de hâte
Ìn dinem Làuib Dans ton feuillage
Ich heer sa kichera Je les entends rire
M'r kennt mäina sie süacha On pourrait croire
Ìhra Nascht Qu'ils cherchent leur nid
Fer a Nickerla màcha Pour faire un petit somme
Odder villicht Ou peut être
Speela sie Versteckelis Jouent-ils à cache-cache
Fer in da Manscha Afin de faire peur aux humains
Àngscht za màcha Et leur faire croire
Sie màcha nimm verwàcha Qu'ils ne veulent plus se réveiller
Dini Rind tüat schmunzla Ton écorce sourit
Vor lütter inneri Fräid De tant de joie intérieure
Uff dàs Liachtkaschperla De ce guignol de lumière
Schwar lejt uff dir Sur toi pèse
D's Gawìcht vom Johr Le poids de l'année
Dü nimmesch nix uff di licht Àchsel Tu ne prends rien à la légère
Àwwer tiaf bornelt Mais la source de la vie
Di Quall vom Lawa Sourd en profondeur
Ìn dina versteckta Wurzla De tes racines cachées
Wo gràd so strüwwelig sinn Qui sont tout aussi ébouriffées
Dàss dini Ascht Que tes branches
Wäisch wo di bescht Nàhrung Tu sais où chercher la meilleure nourriture
Za hola ìsch do wo Là où
Arda unn Wàsser Eau et terre
Ìhri Hochzitt fiira Fêtent leurs épousailles
M'r kàntt àls mäina On pourrait croire parfois
Dü tràjsch di Làscht Que tu portes le poids
Vo d'r gànzt Walt Du monde entier
Àlli Kummer Tous les chagrins
Vo da Manscha Des humains
Àlli gràuia Sorja Tous les soucis gris
Àlli häiÛi Verzwiflunga Tous les désespoirs brûlants
Alli finschtera Nawwel vo d'r Seel Toutes les sombres brumes de l'âme
Àwwer dü bìsch Mais tu n'es
Nur im Schiin verzwàtelt Désespéré qu'en apparence
Nur im Schiin tüasch dü grina Tu ne pleures qu'en apparence
Dü wäisch unn kennsch Tu sais et connais
Üss villi Erfahrunga De par de nombreuses expériences
Di Johreszitta vo d'r Seel Les saisons de l'âme
Àss d's Lawa manichmol Et que la vie
A schwirigi Kunscht ìsch Est parfois un art difficile
Dü kennsch d's Verwalka Tu sais comment
Vo d'r Lawesluscht Se flétrit la joie de vivre
Unn s stilla Wàrta uff besseri Zitta Et l'attente silencieuse de temps nouveaux
Dini Blätter leja àls Tes feuilles reposent parfois
Ìm tiafa Gràb vo d'r Verwandlung Dans la tombe profonde de la ransformation
Unn verlànga nur nà äins Et ne demandent plus qu'une seule chose
Andlig ìhri Rüahj za finda De trouver enfin leur repos
Ìm morscha Boda vo d'r Zitt Dans le sol pourri du temps

(fortsetzung) (suite)

Ìm Schoß vo d'r Arda Dans le giron de la terre
Kä Mùchser unn kä Sifzer lossa sie Elles ne font plus entendre
Vo sich meh heera. Le moindre son
Unn doch fràja sich di Knoschpa Et pourtant les bourgeons se réjouissent déjà
Schon uffs nachschta Friahtjohr Pour le prochain printemps
Uff ìhri néji Tràcht Pour leur nouveau costume
Wenn's Blätt nitt verschwind Si la feuille ne disparaît pas
Wenn's nitt uff sich tüat verzichta Si elle ne renonce pas à elle-même
Wenn's nitt d's Starwa tüat iawa Si elle ne s'exerce pas à mourir
Kàntt's nitt d's néja Kläid vom Knoschpa àlaja Elle ne pourrait pas revêtir le nouvel habit du bourgeon
Wenn's sich nitt im tiafa Schlof vom Wìnter Si elle ne pouvait pas se reposer
Vo àlla Witz vom Liacht Dans le sommeil profond de l'hiver
Vo àlla Stràpàza vom Wìnd De tous les coups tordus du vent
Vo àlla Griaß vom Raja De tous les saluts de la pluie
Vo àlla Stelzfiaß vom Watter kàntt erhola De tous les croche-pieds du temps
Kàntt's nitt frisch üsschlopfa Elle ne pourrait pas éclore
Àls zàrti griani Flàmm Comme tendre flamme verte
Als lowandiger Gsàng vo d'r Arda Comme chant vivant de la terre
Mäinsch àls d'r Àff Tu crois parfois que le singe
Lüüst d'r mitem goldiga Tàpa T'épouilles avec une patte en or
Wenn dü di Àrschta Quand tu sens les premières
Wàrma Funka spiirsch vo d'r Glüat vom Morjarot Chaudes étincelles de la braise de l'aurore
Dàs lichte Schüggera vo d'r Fräid Ce léger frissonnement de la joie
Verwàcht za see D'être réveillé
Widder danka za kenna De pouvoir dire à nouveau merci
Fer a néier Dàj Pour une nouvelle journée
Fer di néi Züaversicht Pour le nouvel avenir
Fer d's Wunder Pour le miracle
Vom standig ernéita Lawa De la vie toujours renouvelée
Vill kànttsch verzähla Tu pourrais raconter bien des choses
Ìwwer di friahjera Zitta Sur les temps jadis
Àwwer da tüasch liawer schwiiga Mais tu préfères te taire
Wenn's ìn dir gäischtert Quand tu es habité par tes souvenirs
M'r kàntt àls mäina On pourrait croire parfois
Dü bìsch a àrmer Däifel Que tu es un pauvre diable
Wenn dini Blätter Quand tes feuilles
Gànzt verdaddert schiina Semblent toutes déprimées
Àwwer dü bìsch a Wäiser Mais tu es un sage
Wo di Wàrta vom Wàrta kennt Qui connaît les vertus de l'attente
Dü wäisch dich Tu sais te réjouir
Uff di Blüascht vo d'r Seel De la floraison de l'âme
Unn vom Harz za fràja Et du cœur



BRÜCKENBERUFUNG LE PAYS « ENTRE »

oder

« S LÄND DEZWISCHA » :

Eine Brücke
Wollte mein Land
Noch immer sein
Zwischen Menschen und Ideen
Zwischen Sprachen und Strömungen

Mon pays
A toujours voulu
Etre un pont
Entre les hommes et les idées
Entre les langues et les influences

Ein Garten
Wollte mein Land noch immer sein
Wo die Verschiedenheiten
Wachsen können
Wo die Vielseitigkeiten
Des Lebens blühen können

Mon pays a toujours voulu
Etre un jardin
Où les différences peuvent croître
Et où la vie plurielle
peut s'épanouir

Mein Land
War oft ein Schlachtfeld
Zwischen Staaten und Menschen
Zwischen Sprachen und Mächten

Mon pays
A souvent été un champ de bataille
Entre les Etats et les hommes
Entre les langues et les pouvoirs

Mein Land war oft
Eine menschliche Wüste
Eine stumm gewordene Landschaft
Eine bluttrunkene Erde
Wo Verzweiflung
Wunden und Tränen blühten

Mon pays a souvent été
Un désert humain
Un paysage devenu muet
Une terre imbibée de sang
Où le désespoir
Et les larmes ont fleuri

Ein Regenbogen
Will mein Land jetzt sein
Wo Freude und Trauer
Sich vereinen

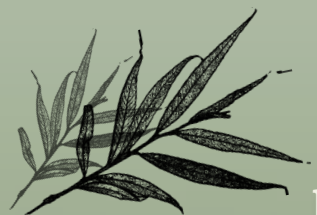
Mon pays
Veut être maintenant un arc-en-ciel
Où joie et peine
S'unissent

Und die Farben des Lebens
Miteinander tanzen
Eine Landschaft der Versöhnung
Will mein Land sein
Wo die Hände sich verbinden
Und die Sprachen
Sich verflechten

Et les couleurs de la vie
Dansent ensemble
Mon pays veut être
un paysage de réconciliation
Où les mains se relient
Et les langues
S'entretissent

Ein Land des Friedens
Will mein Land
Jetzt und immer sein
Wo die Menschen
Sich verstehen

Mon pays veut être
Un pays de paix
Maintenant et pour toujours
Où les hommes
Se comprennent



SCHNID DI BARGA ÜSS D'R DÄMMERUNG

Schnid di Barga
üss dr Dammerung

Schnid di Tàнна
üsem Schatta

Unn glab Sìe üff
di Lànndschàft vom Lawa

Schnitz dr di Gadànka
üssem wäicha Holz vom Lawa

Schnitz dr di Hoffnùng
üss dr zàrt Hütt vo dr Liab

Howwel ds Unmüaß ùnn di Sorga
vom härta Holz vom Alldàj awagg

Unn màch üss dr Spaan
a Liacht fer din Harz
wo di àndera baläicht

Vergìss nitt dr Spiagel vo dina Àuiga za ziara
Sìe sìnn ds Fanschter vo dr Seel

Vergìss nitt ds Kläid vo dina Wàrter za ziara
Sìe sìnn di Nàhrùng vo dr Seel

Vergìss nitt di Kerz vo dr Liab za wàcha
Sìe ìsch dr Sìnn vom Lawa

Vergìss nitt di Kerz vo dr Fréihäit za wàcha
Sìe ìsch dr Odem vom Lawa

DECOUPE LES MONTAGNES

Découpe les montagnes
du crépuscule

Découpe les sapins
de l'ombre

Et colle les sur
les paysages de la vie

Sculpte les pensées
dans le bois tendre de la vie

Sculpte l'espérance
dans la peau tendre de l'amour

Rabote les tracas
et les soucis dans le bois tendre du quotidien

Et fais des copeaux
une lumière pour ton coeur
qui éclaire les autres

N'oublie pas de décorer le miroir de tes yeux :
ils sont les fenêtres de ton âme

N'oublie pas de décorer les habits de tes mots :
ils sont la nourriture de l'âme

N'oublie pas de veiller la chandelle de l'amour :
elle est le sens de la vie

N'oublie pas de veiller la chandelle de la liberté :
elle est le souffle de la vie

